

Bulletin SUF



SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
Prague

volume 35/2025

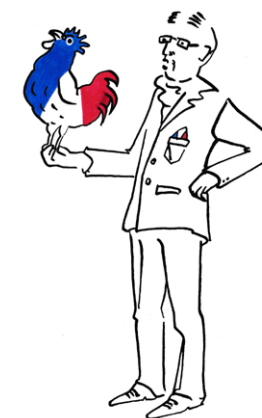
N° 115





BULLETIN

Publié par Association tchèque des professeurs de français
avec le soutien financier de l'Ambassade de France en République tchèque.



Bulletin n. 115, vol. 35/2025

I. Informations de la SUF

- Éditorial (<i>R. Mudrochová</i>)	4
- Comité directeur de la SUF 2025	4
- Invitation au Symposium (<i>V. Tesařová</i>)	5
- XVI ^e Congrès mondial de la FIPF à Besançon (<i>S. Nováková, M. Slánská Kalhousová</i>)	6

II. Informations de la FIPF

- Billet de la présidente	7
---------------------------------	---

III. Informations de l'Institut français et des Alliances françaises

- IFP – bulletin d'informations	8
---------------------------------------	---

V. Contributions (non seulement) de nos membres

- Témoignage du 8 ^e École d'été – Le français, c'est de l'art (<i>L. Divišová</i>)	10
- Promenade dans quelques jardins de France (<i>D. Geffroy Konštický</i>)	12
- L'art d'accueillir l'invité (<i>J. Lefebvre</i>)	22
- Expressions imagées québécoises	23

V. Brocante des manuels de FLE (*PedF UK*)

- Brocante des manuels de FLE 1	26
---------------------------------------	----



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Rédaction : Radka Mudrochová, Kateřina Suková Vychopňová, Sylva Nováková
 Adresse de contact : Sdružení učitelů francouzštiny, Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1 – Nové Město
 Site Internet : www.suf.cz
 Courriel : suf.infos@gmail.com

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 31 décembre 2025.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :

bulletin.suf@email.cz

Numéro international normalisé des publications en série : ISSN 2464-6474

Travaux graphiques : Petr Charamza
 Photo sur la couverture (Troyes) : Radka Mudrochová
 Photo sur la couverture arrière (Escalier intérieur de la Cité du Vitrail, à Troyes) : Radka Mudrochová

Les auteur.e.s sont entièrement responsables du contenu et de la qualité linguistique de leurs contributions.



Chères lectrices, chers lecteurs,

Alors que l'automne s'installe doucement, nous avons le plaisir de vous présenter une nouvelle édition de notre Bulletin SUF.

Tout d'abord, nous avons le grand plaisir de vous inviter au Symposium de la SUF, qui se tiendra du 7 au 9 novembre à Poděbrady. Ce rendez-vous annuel est devenu un moment incontournable de partage, de réflexion et d'inspiration pour notre communauté francophone et francophile. Nous espérons vous y retrouver nombreuses et nombreux pour échanger autour des pratiques et perspectives de l'enseignement du français.

Nous souhaitons également mettre en lumière les informations partagées par l'Institut français de Prague, acteur clé de la diffusion de la langue et de la culture françaises en République tchèque. Leurs initiatives et leurs partenariats méritent toute notre attention, et nous vous invitons à dé-

couvrir leur actualité dans la rubrique qui leur est consacrée.

La Brocante fait son grand retour. Dans cette édition, vous trouverez une présentation de manuels de FLE, soigneusement préparée par Tomáš Klinka, que nous remercions chaleureusement pour cette contribution fidèle et enrichissante à notre rubrique pédagogique.

Nous vous invitons également à découvrir un éventail de contributions variées de nos membres : un témoignage sur la 8^e École d'été autour du thème « Le français, c'est de l'art », une promenade littéraire dans quelques jardins de France, une réflexion sur l'art d'accueillir l'invité, ainsi qu'un florilège savoureux d'expressions imagées québécoises.

Par ailleurs, ce numéro revient sur un événement majeur : le XVI^e Congrès mondial de la FIPF à Besançon, partagé par S. Nováková et M. Slánská Kalhousová.



Enfin, nous nous permettons de joindre à ce bulletin deux photographies souvenirs prises lors de la réception à l'Ambassade de France à l'occasion du 14 juillet. Ces clichés témoignent de la vitalité de notre association et de ses liens forts avec les institutions françaises. Vous y reconnaîtrez des

membres de la SUF entourés de Monsieur l'Ambassadeur et son épouse, ainsi que de notre Président de la République.

Bonne lecture à toutes et à tous,



Radka Mudrochová
(pour le comité de rédaction)

COMITÉ DE LA SUF 2025

Prénom Nom

Sylvia Nováková
Markéta Šafránková
Radka Mudrochová
Věra Tesařová
Jan Fialka
Kateřina Cízlová
Andrea Šteflová
Martina Slánská Kalhousová
Jana Forst
Kateřina Suková Vychopňová
Markéta Castaings

Courriel

s_novakovacz@yahoo.fr
marketa.safrankova@branjazyku.cz
RFridrichova@seznam.cz
connexions@seznam.cz
janfialka@centrum.cz
cizlova.k@gmail.com
andreasteflova@seznam.cz
m.slanskakalhousova@seznam.cz
jana.forst@gevo.cz
k.vychopnova@seznam.cz
marketa.castaings@gymstola.cz

Fonction

Présidente de la SUF, programme du symposium de la SUF, rédactrice du Bulletin
Vice-présidente, Olympiades de français
Vice-présidente, rédactrice en chef du Bulletin
Secrétaire, organisation du symposium de la SUF
Trésorier
Site Internet
PR, Je sais faire en français
Contact SUF et FIPF, portail IFProfs, gestion des membres
Facebook de la SUF, Olympiades de français, Présentation en français
Rédactrice du Bulletin de la SUF, PR, Stage À la Rentrée
Présentation en français



Photos des membres du comité



Sylvia



Markéta



Radka



Věra



Honza



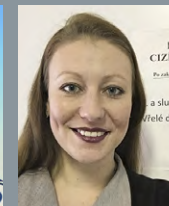
Kateřina



Andrea



Martina



Jana



Kateřina



Markéta



Chères et chers collègues, vous êtes cordialement invité.e.s au
XXXI^e Symposium de l'automne
qui aura lieu le weekend du 7 au 9 novembre 2025 à Poděbrady.

Cette année, le symposium portera le titre : « **Enseigner l'Europe à travers le français : défis et pratiques en FLE** ».

Dans le cadre des ateliers, vous aurez l'occasion d'explorer de nombreuses approches pédagogiques, **non seulement autour de ce thème !**

Le symposium accueillera des invités de l'Institut français de Prague, du Ministère tchèque de l'Éducation (MŠMT ČR) ainsi que des représentants de plusieurs associations européennes d'enseignants de français.

La partie professionnelle du programme sera assurée par des intervenants tchèques et étrangers, parmi lesquels des enseignants-chercheurs d'université ainsi que des enseignants de terrain ont déjà confirmé leur

participation : **Máté Kovács, Zita Gonda, Jacques Lefèbvre, Estelle Koper** et d'autres personnalités.

Le programme du samedi soir comprendra également une soirée conviviale.

Cette année, des élections auront lieu lors du symposium pour désigner le nouveau comité directeur.

Pour toute question, veuillez contacter connexions@seznam.cz (Věra Tesařová).

Les inscriptions sont closes !



Avec Václava Bakešová (Gallica) et Stéphane Grivelet, ancien Secrétaire général de la FIPF, ami précieux de la SUF

Un rendez-vous mondial pour rêver et agir en français

Du 10 au 17 juillet 2025, la ville de Besançon a accueilli le XVI^e Congrès mondial de la FIPF. Cet évènement a réuni plus de 1200 participants issus de plus de 80 pays, cela autour d'un thème aussi original qu'inspirant : « *Les utopies francophones en tous genres* ». Le choix de ce thème n'était pas anodin. En évoquant les *utopies*, les organisateurs ont voulu ouvrir un espace de réflexion sur l'avenir de la langue française : une langue porteuse d'imaginaires, de diversité, de résistances et d'innovations.

La SUF et Gallica ont été représentées par une petite délégation de collègues. Nous avons suivi un programme très riche qui proposait chaque jour des conférences plénières données par des spécialistes de renom (écrivains, chercheurs, enseignants), une grande variété d'ateliers pratiques, où l'on a découvert de nouvelles méthodes, activités et ressources pour les classes, et des communications scientifiques sur la recherche en didactique du FLE. Le programme culturel a été tout aussi riche (visites organisées, concerts et lectures francophones en soirée).

XVI^e CONGRÈS MONDIAL FIPF

Une ville d'accueil idéale

Située en Franche-Comté, Besançon a offert un cadre propice à la réflexion et à la rencontre. Ville natale de Victor Hugo et de Fourier (l'un des pères de l'utopie sociale), elle incarne parfaitement le lien entre histoire, culture et engagement.

Les congressistes ont eu la chance de profiter de visites guidées en ville, y compris la citadelle Vauban classée UNESCO, ainsi que de découvertes de la région Franche-Comté avec ses atouts historiques, sa gastronomie et l'actualité moderne.

Retombées pour notre communauté enseignante

Ce congrès a offert de nombreux moments d'inspiration pédagogique et de motivation professionnelle. Il a aussi permis de renforcer les liens entre les enseignants tchèques et les réseaux francophones internationaux.

Comme le veut la tradition, on profite de la présence massive des cadres associatifs pour organiser les élections de nouveau Bureau exécutif restreint (BER) et des Commissions. Leurs résultats se trouvent ci-dessous.

Pendant le congrès, quelques nouveaux ouvrages de la FIPF ont été présentés aux participants, dont *Le nouveau livre blanc de la FIPF* et *Les 100 métiers du français* avec l'objectif de nous fournir un outil de motivation et une source d'argumentation en faveur de l'enseignement du français.

La FIPF a déjà annoncé que son **Congrès mondial 2029** se tiendra en Inde, dans la ville dynamique et culturelle de Pune, au cœur du Maharashtra.

Sylva Nováková
et **Martina Slánská Kalhousová**



Avec Cynthia EID, Présidente de la FIPF

Pour en savoir plus :

<https://congresfipf2025.sciencesconf.org/>

<https://www.macomune.info/besancon-capitale-mondiale-de-la-francophonie-educative-pendant-une-semaine/>

http://fipf.org/sites/fipf.org/files/couv_rapport_dactivites_2024-04.jpg

<http://fipf.org/actualite/publication-du-nouveau-livre-blanc-de-la-fipf>

<http://fipf.org/actualite/parution-du-nouveau-livre-blanc-%E2%80%93-les-artisans-de-la-francophonie-%E2%80%93-les-enseignants-de-fra>

<http://fipf.org/actualite/c%E2%80%99est-sorti-%C2%AB-les-100-metiers-du-francais-%C2%BB-un-livret-inspirant-pour-batir-l%E2%80%99avenir-en-fra>

Le nouveau Bureau exécutif restreint (BER)

Présidente : Cynthia EID (France), réélue

Vice-présidents : Giedo CUSTERS (Belgique) et Adil ELMAHDI (Maroc)

Commission CECO

Présidente : Irina Ofelia COSOVANU (Roumanie)

Vice-présidentes : Cristina ENICOV (Moldavie) et Mirjana RADONIC (Serbie)

Secrétaire générale : Vyara LYUBENOVA (Bulgarie)



BILLET DE LA PRÉSIDENTE



© I. Krebs



LA FIPF

Pour tout connaître des activités de la FIPF et de ses associations membres, abonnez-vous gratuitement à notre bulletin d'information sur www.fipf.org et suivez-nous sur Facebook (LaFIPF)

CYNTHIA EID, présidente de la FIPF

TRANSFORMER L'UTOPIE EN RÉALITÉ

À l'issue du XVI^e congrès mondial de la FIPF à Besançon, qui a réuni 1 200 congressistes venus des cinq continents, je voudrais avant tout remercier les associations membres de la Fédération pour la confiance renouvelée qu'elles m'ont accordée en me réalisant à la présidence mondiale. C'est avec une émotion profonde et un sens accru des responsabilités que j'accepte de poursuivre cette mission au service de notre communauté francophone enseignante.

Le thème de notre congrès – « Les utopies francophones en tous genres » – pourrait sembler, à première vue, hors de portée, voire naïf dans un monde secoué par les crises, les guerres, les inégalités et les urgences écologiques. Pourtant, à Besançon, j'ai vu l'utopie à l'œuvre. J'ai

vu dans vos regards, dans vos pratiques pédagogiques, dans vos engagements, la preuve vivante que l'utopie n'est pas un vain rêve, mais une force agissante.

Car l'utopie, ce n'est pas l'ignorance des réalités. C'est au contraire la capacité à les transformer. Et vous, enseignantes et enseignants de français du monde, êtes de véritables bâtisseurs d'avenir : vous formez des citoyens lucides, ouverts, plurilingues, porteurs de paix et d'humanité.

Dans vos classes, vous faites de la langue française un tremplin vers le dialogue interculturel, vers l'inclusion, vers l'éveil des consciences face aux défis climatiques, numériques, éthiques.

Grâce à vous, l'utopie devient réalité : lorsqu'une

pédagogie harmonieuse et bienveillante donne sens aux apprentissages ; lorsqu'un projet local touche à l'universel ; lorsqu'une langue devient lien, refuge et horizon.

Cette utopie prend également forme à travers les réseaux associatifs qui font vivre la francophonie au quotidien, souvent dans des conditions précaires, avec un dévouement remarquable. Les plus de 300 associations de professeurs de français affiliées à la FIPF sont les véritables forces vives de notre mouvement. Grâce à elles, la langue française n'est pas seulement enseignée, elle est aimée, célébrée, défendue, partagée.

À Besançon, nous avons aussi constaté que l'utopie se construit à plusieurs mains, avec des partenaires engagés : ministères, institutions francophones, universités, centres culturels, bailleurs de fonds, éditeurs, médias. Tous ont répondu présents pour soutenir notre congrès et, au-delà, notre mission. Cet élan collectif est un signe fort que la francophonie, loin d'être figée, est un espace d'innovation, de réflexion critique et de fraternité en mouvement.

Victor Hugo, né à Besançon, nous rappelait que « l'utopie d'aujourd'hui est la vérité de demain ». Aujourd'hui, plus que jamais, cette vérité est en marche – grâce à vous.

Merci aux bâtisseurs d'aujourd'hui et de demain. Continuons à rêver fort, à agir juste, et à faire de chaque classe de français un lieu de lumière. ■

<https://congresfipf2025.sciencesconf.org/>

Repris du site : <http://fipf.org/actualite/transformer-lutopie-en-realite>



Informations de l'Institut français de Prague

Réunion de rentrée des 7 Alliances françaises de République tchèque



Avec la présence de **Nadège SLAG-MULDER**, déléguée géographique Europe de la Fondation des AF, ainsi que des présidents des Alliances de Liberec et de České Budějovice.

Aux côtés de Stéphane Schorderet, directeur de l'**Institut français de Prague**, et de Bruno Girardeau, coordinateur des Alliances françaises, des chefs de pôles de l'IFP

et de l'attachée pour la coopération décentralisée de la Chancellerie diplomatique **Am-bassade de France en République tchèque**, tous ont salué une journée de travail riche, productive et stimulante, rendue possible grâce à l'engagement du réseau des directrices et directeurs des AF.

Un bel élan collectif pour cette nouvelle année !

Une rentrée dynamique pour notre réseau des « Écoles partenaires de l'Institut français » !



Nous avons eu le plaisir d'accueillir trois nouveaux établissements (ZŠ Brána jazyků s rozšířenou výukou matematiky, ZŠ Korunovační de Prague et Obchodní

akademie, SOŠ a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky de Hradec Králové), portant à 26 le nombre d'écoles engagées aux côtés de l'Institut français de Prague. Cette rentrée a été marquée par une après-midi inspirante et motivante pour et par nos profs enthousiastes et motivés.

Ce réseau francophone et francophile en République tchèque ne cesse de grandir : plus de **2800 apprenant-e-s** participent activement à tous nos projets !

Appel à participation pour la JIPF – Chantez pour et avec vos profs de français

Appel à participation
La francophonie en musique

« Chantez pour et avec vos profs de français »

Utilisez la chanson, le jeu musical et/ou le poème rythmé comme leviers pour stimuler les compétences linguistiques, la créativité et la motivation des apprenants.

- Qui peut participer ? Tous les élèves curieux et créatifs qui apprennent le français.
- Pour plus d'informations, consultez le document d'accompagnement ou scannez le QR code.
- Date limite de dépôt des projets : le 26 octobre 2025.
- Contact utile : anna.lebedevova@fipf.cz

Le pôle éducatif et linguistique de l'Institut français en coopération avec **L'Association tchèque des professeurs de français** (la SUF) et **Gallica** lance un appel à participation visant à célébrer ce jour-là les enseignant-e-s de français.

Le thème 2025, défini par la **Fédération internationale des professeurs de français** (FIPF), invite à explorer les multiples façons d'enseigner en s'appuyant sur les richesses sonores de la francophonie.

Ces approches artistiques offrent l'occasion de valoriser le métier d'enseignant tout en illustrant la vitalité d'une langue qui se parle, se chante, se joue et se partage.

Chaque chanson, chaque jeu musical ou poème rythmé introduit en classe peut devenir un formidable levier pour développer les compétences linguistiques, la créativité et la motivation des apprenants.

Ce projet permet aux élèves de :

- découvrir et comprendre la francophonie, ses enjeux et sa diversité culturelle;

- explorer la musique francophone contemporaine;
- travailler un nouveau vocabulaire en contexte, à travers des activités créatives;
- stimuler la créativité en groupe, en favorisant la coopération et l'expression personnelle;
- intégrer une approche interculturelle dans l'apprentissage du français;
- s'impliquer activement dans le réseau scolaire francophone en République tchèque;

N'hésitez pas à vous inscrire !

WEBINAIRE

Et pour remercier nos professeurs motivé-e-s, nous préparons un webinaire animé par Estelle Koper, qui aura lieu le 20 novembre à 14h30. Il sera diffusé en direct le jour même, puis disponible en différé pour celles et ceux qui souhaitent le revoir ou le découvrir plus tard.

« Francophonie en musique »

Embarquez pour un voyage musical à travers la francophonie. De continent en continent, la musique peut être un passeport pour découvrir des univers variés et inspirants. Cet atelier vous invite à explorer cette richesse et à la partager avec vos élèves. Après ce voyage, nous verrons comment transformer cette diversité musicale en outils pédagogiques concrets pour enrichir et dynamiser nos cours de FLE.



Visites scolaires 2024-2025 :



Comme tous les automnes, le pôle éducatif et linguistique avec Campus France se déplace dans vos établissements pour présenter les programmes de mobilité lycéenne ou des études supérieures en France. En 2024-2025, nous avons visité plus de 45 établissements et parlé à 1650 élèves et étudiant-e-s.

Venez découvrir nos activités sur :
www.facebook.com/francouzsklic

Les assistantes de langue sont arrivées en République tchèque !



Nous sommes ravis d'accueillir **notre toute première assistante de langue française en République tchèque** : bienvenue à **Lyse Dutilleul**, qui a rejoint la région de Vysočina et rencontré ses élèves dès le 1^{er} octobre 2025. De belles rencontres scolaires en perspective !

Et ce n'est pas fini : **une deuxième assistante** arrivera à **Ostrava le 15 octobre**. Le réseau s'étoffe, pour le plus grand plaisir des apprenant-e-s de français !

La nouvelle édition pour l'année 2026-2027 sera annoncée dès novembre par le MŠMT et l'IFP.



Une nouvelle recrue en Service civique rejoint notre pôle éducatif et linguistique !

À partir du **13 octobre**, nous aurons le plaisir d'accueillir **Tiffany Dormignie** au sein de nos bureaux. Elle apportera son soutien aux activités du pôle et pourra être contactée à l'adresse suivante : service-civique.ling@ifp.cz.

Chargée de missions variées, Tiffany contribuera notamment à l'animation des réseaux du pôle et à la valorisation des événements

liés à l'enseignement du français, qu'ils soient organisés par notre équipe ou par vous. Elle sera votre interlocutrice pour les concours, la Journée internationale des professeurs de français, les événements du mois de la Francophonie, le Choix Goncourt, et bien d'autres initiatives.

Nous avons hâte de l'accueillir parmi nous !

DELFF

Inscrivez vos élèves au DELF scolaire jusqu'au 31 octobre 2025 !



Habilitation DELF/DALF

1) Inscription au stage « 1^{ère} habilitation du DELF A1-B2 » :

<https://forms.gle/ZhfrQZuqhaSvnNpM6>

- Date : 23, 24 et 25 octobre 2025
- Format : En ligne (visioconférence Zoom)

2) Inscription au « Renouvellement sans formation DELF A1-B2 et DALF C1 et C2 » :

<https://forms.gle/pG4Pj7rebBCCZQ3a8>

- Date : Samedi 25 octobre 2025
- Format : En ligne (visioconférence Zoom)

DELFF scolaire 2025

Les inscriptions au DELF scolaire sont ouvertes jusqu'au **31 octobre 2025**. Les épreuves se dérouleront du **18 au 21 novembre 2025** dans différents centres d'examen et lycées partenaires selon le niveau présenté :

Pour la région de Prague. Les inscriptions ont lieu à l'Institut français de Prague, les passations comme suit :

- **A1** : 18 novembre – Gymnázium Nad Štolou (Praha 7)
- **A2** : 19 novembre – Arcibiskupské gymnázium (Praha 2)
- **B1** : 20 novembre – Gymnázium Na Zatlance (Praha 5)
- **B2** : 21 novembre – Gymnázium PORG (Praha 8)

📄 Le détail du calendrier (durée, horaires et lieux) et le **formulaire d'inscription** sont disponibles [ici](#).

Si vous êtes en dehors de Prague, nous vous invitons à contacter directement le **centre d'examen de votre région** (Alliance française ou Université Palacký d'Olomouc).



INFOLING



SEPTEMBRE 2025 | 4^{ème} édition

L'Institut Français de Prague

Inscrivez-vous à l'infolettre trimestrielle du

pôle éducatif et linguistique de l'Institut français de Prague via francais@ifp.cz ! Vous y retrouverez nos actualités, des ressources pour les enseignant-e-s de français, ainsi que des retours d'expérience et d'événements à partager avec vos élèves.



LE FRANÇAIS, C'EST DE L'ART

Le Témoignage de la 8^e édition de l'École d'été de l'Institut français de Prague (20 – 22 août 2025)

Nous sommes en plein été 2025. C'est le temps de s'inscrire à la 8^e École d'été de l'Institut français de Prague (IFP), alors que le film *La Pleine conscience du bonheur, un voyage avec le Dalai-Lama* (Wisdom of Happiness, 2025) est à l'affiche dans les cinémas. Personnellement, avertie par les avis sur le prosélytisme et le syncrétisme religieux et consciente des différences culturelles, je me précipite le 20 août 2025 dans les locaux de l'Institut français. Le contenu du film – la conscience du bonheur – semble pourtant m'accompagner et son message émerge discrètement à différents moments de l'École d'été.

Quatre ateliers consacrés à l'art (le théâtre, la musique, le film, les arts plastiques) dans l'enseignement du FLE (Le français langue étrangère) nous attendent : cette année, nous sommes soixante professeurs de français.

Les ateliers de l'École d'été de l'Institut français de Prague commencent à 9 h 30 et se terminent à 17 h. Ils sont suivis d'un quiz organisé par la maison d'édition Didier pour les

personnes intéressées. Pour être dans les temps, je porte l'une de mes montres préférées. Celle-ci est usée, elle n'est pas luxueuse, mais elle est en bon état, c'est un cadeau d'une personne qui m'est chère et elle est précise. C'est tout ce dont on a besoin : savoir quelle heure il est. « J'aime aussi les belles choses (de luxe), mais est-ce vraiment ce dont j'ai besoin ? », dirait le maître tibétain. Cela n'a rien à voir avec la modestie. Plutôt avec la sagesse. La conscience du bonheur.

Le slogan de l'École d'été d'IFP, c'est come un mantra : *Le français, c'est de l'art. Le français, c'est de l'art.* Selon l'école bouddhiste du Vajrayana (littéralement « le véhicule de diamant »), un mantra est une formule magique dont la récitation répétée facilite l'accès à la connaissance ultime.

La récitation d'un texte est aussi un des objectifs du **premier atelier**, l'atelier de théâtre de Jan Nowak, animateur en pédagogie dramatique. Pendant cet atelier, nous appre-

nons à être attentifs à nous-mêmes et aux autres. Nous nous concentrons sur les techniques théâtrales basées sur le travail du corps, les mouvements, les gestes et le travail de la voix. Nous apprenons la compassion, la confiance, la coopération... trois qualités dont dépend notre survie, selon le Dalai-lama. Et nous apprenons en même temps le texte en français de la pièce *Les comédiens malgré eux* : nous devenons des didascalies, des déesses du théâtre antique, nous prononçons un discours collectif en français uniquement sur la base du texte entendu. « Nous, aussi bien que nos élèves, nous sommes des comédiens : en pratiquant des exercices plus ou moins faciles, chacun peut jouer son rôle en langue française ! », dit avec admiration Vladimíra Dvořáková, enseignante de FLE au lycée Sportovní gymnázium à Kladno.

Estelle Koper, animatrice du **second atelier**, met également l'accent sur l'expérience empirique.

Son atelier s'appelle *Quand la musique est bonne... en FLE*. « L'atelier d'Estelle Koper était comme toujours plein d'humour, d'énergie, de petits jeux, d'idées intéressantes qu'on peut utiliser pour enrichir nos cours de français », dit Jaroslava Pechová, enseignante au lycée Ad Fontes à Jihlava. Comment Estelle parvient-elle à retenir notre attention pendant toute la durée de l'atelier ? Nous ne nous endormons pas un seul instant, nous ne nous ennuyons pas, nous ne perdons pas notre intérêt. C'est incroyable. De la magie ? À la fin de l'atelier, Estelle nous invite à essayer rapidement certains procédés et chansons (de Slimane, Louane, Soolking, Vianney, etc.) avec nos étudiants : si nous ne le faisons pas, ce que nous avons vécu disparaîtra à jamais. À vrai dire, ce n'est pas le cas. Je me souviens encore aujourd'hui de la chanson *Comme d'habitude* qui est un hommage au chansonnier Claude François. Cette chanson de 1967 a été réinterprétée par le chanteur et compositeur-interprète Matt Pokora en 2016. Dans le cadre de l'atelier, nous travaillons avec des supports visuels (clips) et des temps verbaux. Et pourtant, tout le monde ne connaît que la version américaine de cette chanson, en anglais, de Frank Sinatra (My Way), et tout le monde jurerait que cette chanson est venue d'Amérique en Europe, alors que





c'est l'inverse, ce que seule une poignée d'initiés savent. Nous, les professeurs de français, par exemple. En général, l'ancien n'est pas nécessairement meilleur ou pire que le nouveau. Tout dépend du point de vue.

L'ancien et le nouveau se mélangent aussi pendant le **troisième atelier** sur le cinéma français, animé par Anne-Christine Trochut. Effectivement, Anne-Christine Trochut sait comment utiliser l'élégance des films classiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Nous sommes émerveillés par la bande-annonce du film *Le Dernier Métro* de 1980, qui met en vedette Catherine Deneuve et Gérard Depardieu. Pour alléger le sérieux des films classiques, nous nous consacrons aux vidéos du représentant de la nouvelle génération, du youtubeur francophone Cyprien. Celui-ci décrit comment les jeunes, nos étudiants, nous perçoivent, nous, les enseignants, plutôt matures en âge. Ses vidéos didactiques et ludiques sur l'enseignement de l'informatique à la génération plus âgée (car, selon Cyprien, les parents et les enseignants sont sans aucun doute des ignorants en informatique...) ne manqueront certainement pas de rencontrer le succès dans les cours de FLE.

« Grâce à l'atelier *Le français se fait une étoile* d'Anne-Christine Trochut, les enseignant(e)s ont découvert la richesse du 7^e art et l'inspiration comment travailler le cinéma en classe », dit Vladimíra Dvořáková du lycée Sportovní gymnázium à Kladno. « Cet atelier consacré au cinéma a proposé

différentes activités adaptées à tous les niveaux de français, de l'inspiration parfaite pour rendre les cours plus intéressants, plus amusants », ajoute Vladimíra à propos de l'atelier.

Pendant le **quatrième atelier** *La Fabrique Créative : Le livre dans tous ses états... d'art*, nous devenons des dadaïstes qui protestent contre la guerre à travers leurs collages et leurs caviardages. Les techniques des dadaïstes ont toutefois été reprises et transformées par les surréalistes : l'animatrice de cet atelier, Catherine Ricoul nous montre le poème de Paul Éluard de 1942, *Liberté, j'écris ton nom*, transformé en un imposant leporello (1953) par Fernand Léger. Liberté, j'écris ton nom... Quelle est la valeur de la liberté ? La question (pas seulement) du maître tibétain se pose.

Catherine Ricoul est une artiste performeuse qui vit entre Marseille et Berlin. La plupart d'entre nous n'avons pas de talent artistique, et nos créations reflètent donc un manque de savoir-faire. Mais elles ne manquent pas d'idées. Nous nous inspirons des œuvres d'artistes contemporains : les créations néo-dadaïstes de Luciel Suel (artiste et poète, traducteur de Kerouac et Bukowski), les poèmes-images de Pierre Alechinsky, qui traitent artistiquement la poésie d'Yves Bonnefoy, ou encore l'artiste qui s'est fait appeler Ben, qui a vécu toute sa vie à Nice et dont la méthode artistique consistait à imiter délibérément des artistes existants et peut-être même à questionner l'art, sa place, son importance, son rôle, son esthétique. Nous nous concentrons sur le processus de création en accord avec les principes avant-gardistes et néo-avant-gardistes selon lesquels tout le monde peut devenir artiste ; nous créons de la poésie visuelle, nous nous détachons de l'interprétation de la poésie et de l'art et de nos propres préjugés, nous sommes des êtres libres. Comment transmettre les méthodes de la création aux étudiants ? « Ne critiquez surtout pas les travaux de vos étudiants », souligne Catherine Ricoul. « C'est le processus de création qui importe, on peut fermer les yeux sur le résultat, même s'il s'agit d'anti-art. »

Tout l'Institut français s'est ouvert à nous, nous pouvons découvrir les hauteurs et les profondeurs de ce labyrinthe, du sous-sol à la bibliothèque, en passant par les salles de classe, le Café 35 et jusqu'au 5^e étage, d'où l'on a une vue panoramique magnifique sur les toits de Prague... Saisir une vue globale, c'est aussi la conscience du bonheur. Le dernier jour



de l'École d'été, le 22 août 2025, le Cinéma 35 est un lieu de rencontre où, sur scène et autour d'une table ronde, des représentants d'organisations telles que SUF, DZS, MŠMT¹⁾ et d'autres institutions liées à l'enseignement du FLE présentent leurs projets et leurs visions. En plus, la déléguée à l'international du rectorat de Rennes, Mme Laurence Besse, nous présente les possibilités de la coopération potentielle des écoles en Bretagne, une région magnifique, avec celles en République tchèque dans le cadre du programme Erasmus+.

Le français, c'est de l'art. Le mantra qui clôturerait la huitième école d'été nous a au moins rapprochés de cette prise de conscience – nous remercions tous les formidables organisateurs (merci particulièrement à M. Bruno Girardeau, attaché de coopération pour le français, et ses collègues, Vladimíra Pasco et Anna Lebedová). À chacun de nous de répondre à la question dans quelle mesure nous sommes parvenus à la connaissance ultime pendant cette École d'été. Cependant, nous pouvons être sûr(e)s d'une réalité : le français, c'est aussi (et surtout) de l'art.

Lucie Divišová

Université de Bohême de l'Ouest, Plzeň

1) DZS – Dům zahraniční spolupráce (Agence nationale tchèque pour l'éducation et la recherche internationales); MŠMT – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports)





Promenade dans quelques jardins de France



Au début de l'automne nous gardons une certaine nostalgie des instants parfumés et pleins de couleurs que nous avons connus pendant les vacances d'été et nous pensons déjà aux visites et voyages de l'année prochaine. Pourquoi ne pas projeter la visite des jardins d'exception que nous avons en France ! Ils sont nombreux, nous ne les verrons pas tous, mais en voici plusieurs situés dans les régions *Ile-de-France* et *Centre-Val de Loire* et encore un en *Provence-Alpes-*

Côte d'Azur. Tous ces jardins ont un point commun : leur style « à la française ».

Le style du jardin français



Quand nous visitons les jardins de France nous trouvons pour la plupart d'entre eux un certain style qui se différencie du style du jardin anglais, un style qui est reconnu comme celui du jardin « à la française » et qui est étroitement associé au nom d'**André Le Nôtre** et à ses jardins de **Vaux-le-Vicomte** et du Parc de **Versailles** où il a exprimé toute la magie du grand architecte-paysagiste qu'il était.

Il s'agit de grands espaces ouverts, de la symétrie de l'époque classique et d'une harmonie générale qui nous charme et retient le regard.

L'origine de ce style français est toutefois italienne ! Il nous faut en effet remonter au 16^{ème} siècle, quand François Ier puis son fils Henri II invitent à la Cour les artistes italiens, La Reine Régente, Catherine de Médicis, originaire de Florence, maintient ensuite cette influence tout autant que la

noblesse qui se rend fréquemment en Italie et rêve de jardins comme ceux de la Villa d'Este ou de la Villa Médicis. Ces jardins comportent de nombreuses terrasses, des sculptures et des fontaines, les gazons sont encadrés de buis et de vases en céramique garnis de fleurs.



1. Paris : Le jardin des Tuileries



Du Palais des Tuileries, construit sous Catherine de Médicis, il ne reste que les pavillons de Marsan et de Flore qui font partie du Louvre. Le Nôtre a ouvert l'espace pour permettre au regard de voir au loin, et placé des bassins.



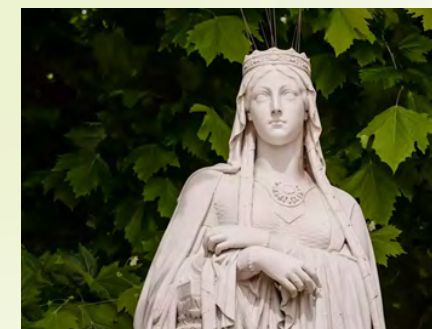
Depuis 1991 les 40 hectares du Jardin des Tuileries ont été rénovés et permettent une vue imprenable sur les Champs-Élysées et la Défense. Une centaine de sculptures du 16^{ème} au 21^{ème} siècle (Rodin, Maillol, Dubuffet...) nous offrent un fantastique musée en plein air !



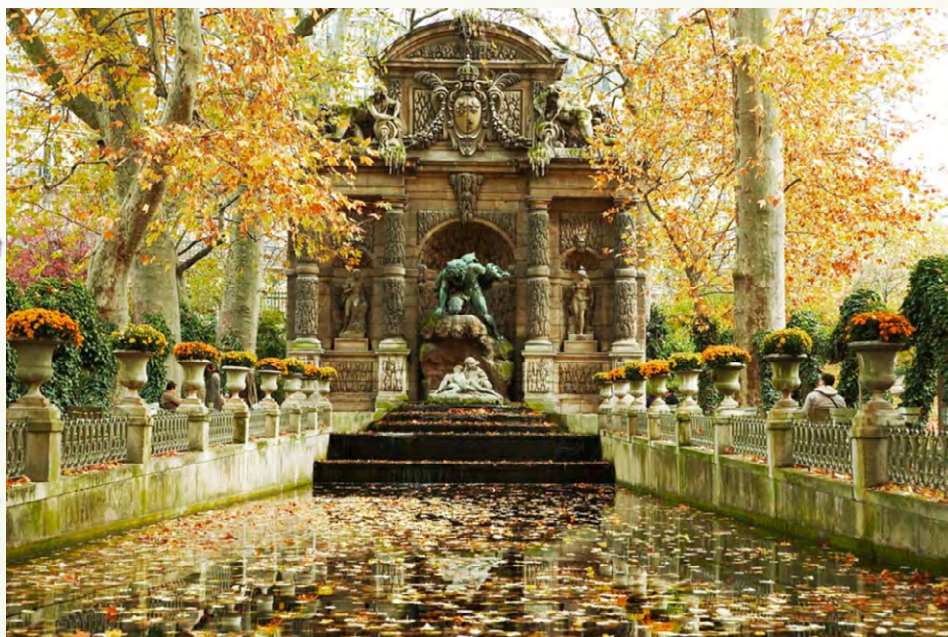
2. Paris : Le Jardin du Luxembourg



Acquis par Marie de Médicis entre 1614 et 1631, le jardin du Luxembourg a connu de nombreux changements, le plus important ayant été réalisé sous le Second Empire par le Baron Haussmann.



Les artres, arbres et massifs floraux ne sont qu'une partie du jardin, 102 statues réalisées au 19^{ème} siècle bordent les allées et les chemins et nous présentent les reines de France. L'une d'elle, **Clotilde** (475-545), a été canonisée vers 550-560 pour avoir convaincu son époux, **Clovis**, de devenir chrétien et de se faire baptiser.



Vers 1630 Marie de Médicis a fait construire sur le modèle des fontaines italiennes une fontaine intégrée dans une grotte : la *fontaine Médicis*.

3. Paris : Le Jardin des plantes



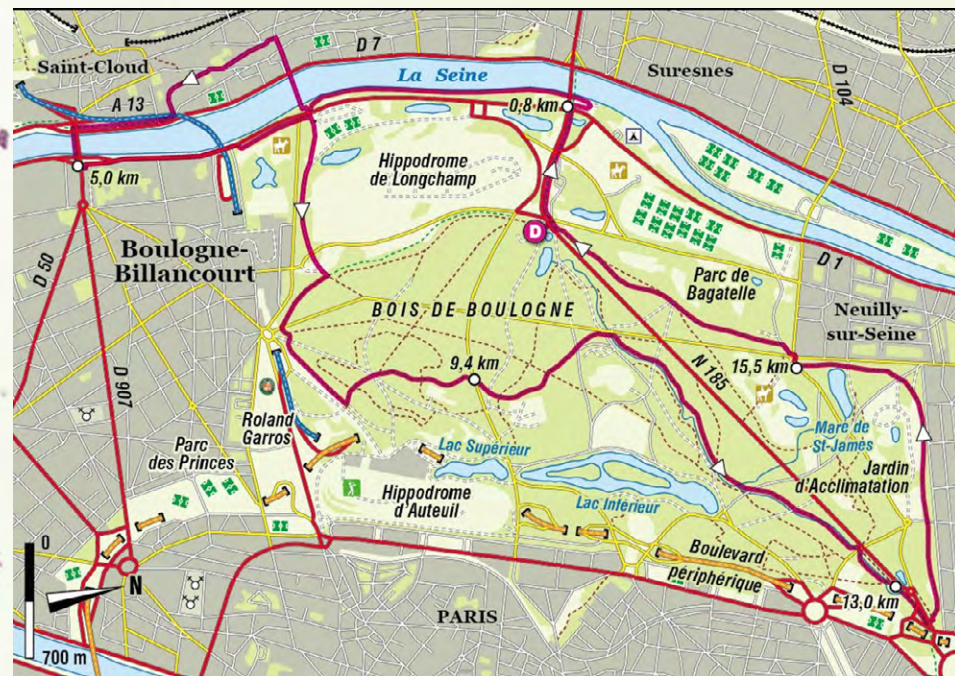
Rares sont les touristes qui s'y arrêtent. Quel dommage ! C'est un lieu qui nous offre à chaque saison des palettes de couleurs différentes, une promenade en plein Paris, avec son jardin botanique, sa roseraie, ses parterres de tulipes au printemps et ses différentes serres. Le Comte de Buffon étant son conservateur de 1739 à 1788 a consacré sa vie à en faire un centre de recherche et d'étude.





4. Paris : le Parc et la Roseraie de Bagatelle

Au nord-est du Bois de Boulogne le château et le **Parc de Bagatelle** sont le résultat d'un pari entre Marie Antoinette et son beau-frère le Comte d'Artois.



On voit également sur la carte les *Hippodromes de Longchamp et d'Auteuil*, où de nombreuses courses se déroulent toute l'année, *Le Parc des Princes*, pour les amateurs de foot et les courts de tennis de Roland Garros.

Le parc s'étend sur 24 hectares et ses cascades, ses étangs et sa flore enchantent le promeneur. En été, des concerts de musique classique y sont donnés.



Mais Bagatelle est connu dans le monde entier pour sa roseraie et le premier concours international de roses nouvelles s'y est tenu dès 1907 !



5. Ile-de-France : Vaux-le-Vicomte

À 50 km au sud-est de Paris Vaux-le-Vicomte illustre le génie d'André Le Nôtre.



Sur un espace de 33 hectares et une longueur de 1,5 km des terrasses fleuries et des dentelles de buis nous accueillent. Et l'eau est partout, calme ou jaillissante dans 24 pièces d'eau. Lorsque Louis XIV découvrit cette merveille, il n'hésita pas un instant et engagea les artistes que son ministre des finances Nicolas Fouquet avait choisis pour Vaux, l'architecte Le Vau et le peintre Le Brun pour le château, l'architecte-paysagiste Le Nôtre pour le jardin.

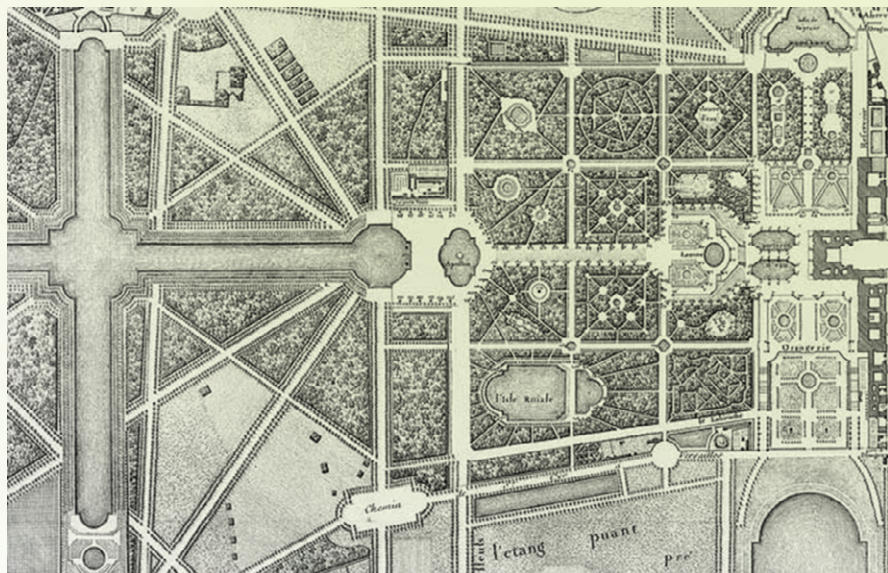




6. Ile-de-France : Versailles



À partir de l'ancien pavillon de chasse de son père, Louis XIV leur demanda de réaliser une oeuvre qui représenterait la grandeur de la France à l'étranger. Pour lui le parc était aussi important que le château et Le Nôtre a réussi à créer un magnifique écrin de verdure parcouru d'allées bordées de statues, de parterres fleuris et de jeux d'eau. Quarante ans de travaux titanesques pour alimenter en eau les bassins, les cascades, les fontaines et faire de ce parc de 80 hectares une beauté inégalable.





L'**Orangerie** a été placée en contrebas de l'aile gauche. Elle est bordée de galeries qui servent de jardin d'hiver pour les plantes qui ornent les allées pendant la belle saison.

Enfin notre promenade nous conduira peut-être jusqu'au Grand Trianon ou au **Petit Trianon** ou jusqu'au **Hameau où Marie-Antoinette** aimait se retirer pour éviter les contraintes de la Cour et de son Etiquette.



<https://www.youtube.com/watch?v=dYbiGVANIH8> est une bonne introduction à notre visite parmi les nombreuses vidéos disponibles sur internet.



7. Ile-de-France : La Roseraie du Val de Marne



Créée à la fin du 19^{ème} siècle par Jules Graveaux et son architecte-paysagiste Edouard André la Roseraie de **L'Hay-les-Roses** était le premier jardin consacré exclusivement aux roses. Le concept de « Roseraie » était ainsi fondé. Aujourd'hui cette Roseraie du Val de Marne comporte la plus grande collection de roses anciennes dans le monde.





<https://www.youtube.com/watch?v=K1dL3Sm0eNI&t=796s>





8. Centre-Val de Loire : Villandry

Dernier château à être construit à la Renaissance dans la vallée de la Loire, Villandry nous impose par la splendeur de ses jardins restaurés par la famille Carvallo en 1907.

Les jardins sont disposés sur quatre niveaux et représentent l'élégance française. Chaque jardin a un caractère personnel : le potager, le jardin d'ornement, celui de l'eau, le jardin des simples, celui du soleil, le labyrinthe...



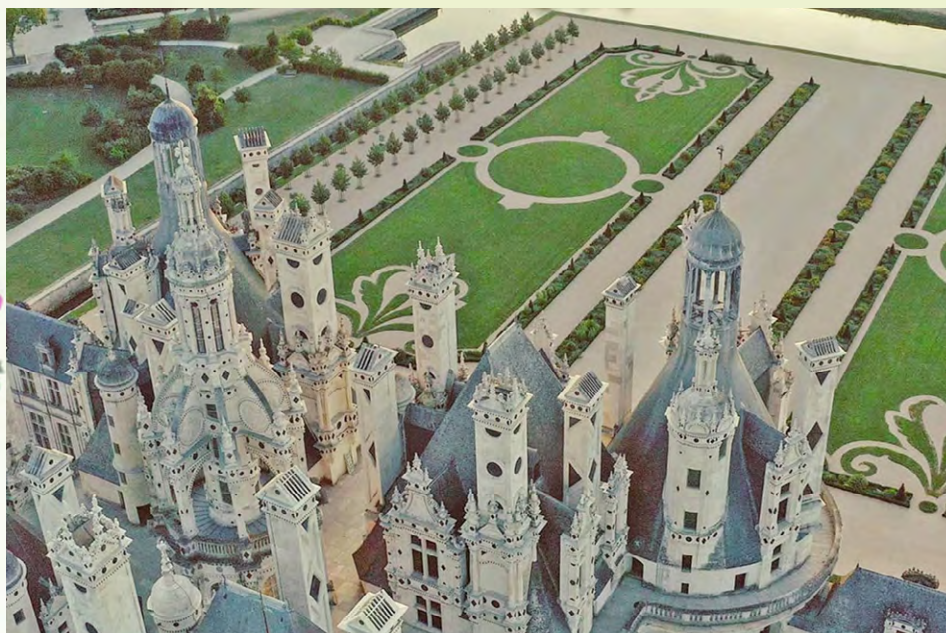
9. Centre-Val de Loire : Chambord



Le domaine national de Chambord compte parmi les plus beaux jardins de France avec ses grands bassins et ses fontaines. Depuis 2017 la façade du Château est ornée d'un nouveau cadre végétal. Les terrasses qui bordent la rivière Cosson ont retrouvé leurs jardins du 18^{ème} siècle après 18 ans de recherches dans les archives et plusieurs mois de travaux.



C'est une vue à vol d'oiseau qui nous permet d'admirer la composition d'ensemble réalisée dans les années 1970.



10. Centre-Val de Loire : Chenonceau

Construit sur le Cher, le château de Chenonceau est l'un des bijoux de la Vallée de la Loire et un symbole de la Renaissance française.

Ce château « des Dames », car son histoire est étroitement associée à plusieurs femmes (Diane de Poitiers, Catherine de Médicis, Louise de Lorraine,...), offre un équilibre parfait entre l'architecture et la nature, une harmonie réelle de la pierre avec l'eau et la verdure.



Ses jardins élégants sont un enchantement pour le regard : beauté des roses dans le jardin de Diane de Poitiers, parterres fleuris du jardin de Catherine de Médicis, le labyrinthe, le jardin de verdure...



<https://www.youtube.com/watch?v=ed5Yc5W67SE&t=10s> à partir de 2'24



11. Provence-Alpes-Côte d'Azur : Villa et jardins Ephrussi de Rothschild

Entre Nice et Menton se cache un trésor entre les baies de Villefranche et de Beaulieu-sur-Mer. Inscrite sur la liste des Monuments historiques depuis 1996, l'une des plus belles propriétés de la Côte d'Azur, la Villa Ephrussi de Rothschild, est entourée de magnifiques jardins.



C'est à La Belle Époque que la riche héritière de la famille, Béatrice Ephrussi de Rothschild, a fait construire ce palais avec une vue imprenable sur la Méditerranée.



Pendant notre promenade nous découvrons neuf jardins : le florentin, l'espagnol, le français, l'exotique, le jardin des pierres, le japonais, le provençal, la roseraie et le jardin de Sèvres.



J'aurais pu vous présenter *La Malmaison* et sa roseraie créée par l'Impératrice Joséphine dont le célèbre aquarelliste *Redouté* a peint les 250 roses importées de leur pays d'origine alors que les guerres napoléoniennes imposaient un embargo sur les autres produits, ou le jardin enchanteur de *Monet à Giverny*, ou le domaine de *Chantilly*, ou le *Parc de la Tête d'Or* à Lyon... Vous les trouverez dans les livres ou sur internet avec d'autres merveilleux jardins, plus petits, moins connus, qui vous plairont et deviendront des inspirations pour vos balcons, vos terrasses ou vos jardins. Grâce à leur beauté nous nous sentons bien et optimistes pour chaque journée !

Danièle Geffroy Konšťáky



L'ART D'ACCUEILLIR L'INVITÉ

Même si les Belges n'ont pas les rues les plus propres, ni le climat le plus sec, il n'est pas dans leurs usages de se déchausser en entrant dans une maison, comme on le fait en République tchèque ou en Pologne. Toutefois, pour des raisons de propreté et d'hygiène, on retirera parfois ses chaussures avant de monter au premier étage où se situent les chambres et la salle de bain.

Pantoufles... et whisky



Quel n'a pas été mon étonnement, la première fois où j'ai été invité à dîner chez une collègue tchèque de me voir proposer, dès l'entrée, d'échanger mes chaussures contre une paire de chaussons. Je dis *chaussons*, à la française, mais en Belgique on dira plutôt *pantoufles*, même si ce terme a une connotation négative du fait qu'il a donné naissance au mot *pantouflard*. Ce dernier désigne une personne qui aime rester chez elle, qui privilégie le confort et la tranquillité. Il est vrai que c'est le cas de pas mal de Belges. À l'inverse des Méditerranéens, ils préfèrent un intérieur douillet, avec des fauteuils confortables, plutôt que l'espace public, les terrasses de café bruyantes, les rues animées ou la place du village et son terrain de pétanque.

Mais *chaussons* ou *pantoufles* est-ce chou vert ou vert chou ? Pas vraiment...



Chausson signifie chaussure douce et confortable ; *pantoufle*, chaussure plus solide et plus durable. Quant à *savate*, ce mot familier désigne une chaussure ou une pantoufle vieilles et usées. Il ne faut pas oublier la *charentaise*, en laine avec motifs écossais, summum du confort petit bourgeois ! Encore qu'elle fasse très classes avec un écossais Burberry !

Après ce détour lexical, revenons à ma charmante hôtesse et à son mari tout aussi charmant, vu qu'après des pantoufles, il m'a proposé un excellent whisky. Pourquoi donc, suivant la coutume tchèque, m'ont-ils invité à me déchausser, ce que n'avait pas fait, quelques jours avant, le délégué Wallonie-Bruxelles qui m'avait lui aussi invité ? Parce que nous étions entre Belges ? Parce que la réception était un peu plus officielle ?

Propreté mais pas seulement

En me basant sur le fait qu'on se déchausse parfois en Belgique avant de monter à l'étage et que de plus en plus en France également on se met en « mode chaussons » une fois rentré chez soi, j'ai compris que mes hôtes avaient le sens de la propreté et de l'hygiène. Le mari était d'ailleurs médecin ! On ne fait pas entrer dans la maisons tout ce sur quoi on marche dans la rue. J'avais tenu le même raisonnement alors que je me rendais chez

une autre collègue dans un immeuble à appartements dont l'ascenseur était en panne. Devant certaines portes attendaient des paires de pantoufles (ou de chaussons!). Les occupants étaient donc absents. En fonction de la pointure, du coloris, du modèle des pantoufles ou des chaussons, on pouvait imaginer à quoi ressemblaient leurs propriétaires... Ceux-ci, n'avait pas honte de livrer une part de leur intimité et ne craignaient pas qu'un farceur s'amuse à permuter tous chaussons et pantoufles !

J'ai retenu la leçon et maintenant, depuis lors, je retire mes chaussures sur le pas de la porte de ceux qui m'accueillent et il m'arrive de faire de même chez moi ! Je suis devenu un peu tchèque.

Mais l'explication par la propreté ne suffit pas. Proposer des chaussons, c'est faire en sorte que l'invité se sente à l'aise, un peu comme chez soi. Surtout si par la suite, on lui offre un excellent whisky !

Mille et une façons d'accueillir

L'hospitalité est une valeur culturelle importante. Mais, selon les pays et même les régions, elle prend des formes différentes. Il s'agit d'en apprendre les codes. Ainsi, dans la région de Liège où je suis né, quand une personne frappait à la porte, sauf si c'est un importun, on ne le laisse pas « sur la rue ». Mais où le faisait-on entrer ? Il n'était pas impoli de le recevoir dans le corridor. Cela offrait à la conversation une certaine intimité, mais cela indiquait qu'on ne lui consacrerait peu de temps. Pour honorer le visiteur, on le faisait passer au salon. Cette pièce, pour cette raison, était toujours maintenue en ordre. Si c'était un intime, on l'accueillait dans la cuisine, même si celle-ci était en désordre et, peut-être lui servira-t-on du café. Ou, parfois, un petit verre d'alcool de grain, parfumé aux

baies de genévrier, en patois, le péket. Sans doute, le visiteur, souvent un voisin, n'avait-il pas frappé « à la porte de devant », mais à celle « de derrière », donnant sur le jardin. Nous habitions à la campagne. Tous les voisins se connaissaient.

Quand je me suis installé dans un village charbonnier du Hainaut à 130 km à l'ouest de Liège, j'ai découvert la culture des mineurs. Le travail au fond de la mine était éreintant. Il fait chaud et la poussière donne soif. On offrait donc volontiers un bol de café fort pour donner « du cœur à l'ouvrage » ou une bière pour réhydrater l'organisme, une fois le travail achevé, une fois « la journée faite ». Chaque site minier avait d'ailleurs sa brasserie. Si le charbon n'est plus extrait, la tradition reste : quand on accueille une personne, proche ou non, on lui propose spontanément du café ou, l'après-midi, une bière.



Au Maghreb, il y a tout un rituel d'accueil pour l'invité que l'on veut honorer : thé à la menthe, biscuits, dates et lait, éventuellement potage. Décliner l'invitation serait une grave impolitesse.

Jacques Lefebvre



EXPRESSIONS IMAGÉES QUÉBÉCOISES

Les expressions idiomatiques peuvent être considérées comme l'un des moyens les plus efficaces d'enrichir le vocabulaire des étudiants et de rendre leur façon de s'exprimer plus naturelle. Si les expressions imagées françaises sont souvent déjà maîtrisées par les apprenants avancés de FLE, celles typiques pour le Québec risquent d'être beaucoup moins connues dans le milieu tchèque. Même si elles sont aussi intéressantes que celles venant de France, elles sont souvent oubliées ou omises par les enseignants. C'est pour cette raison que nous avons décidé d'effectuer une recherche sur les expressions imagées québécoises et de proposer quelques activités autour des expressions trouvées.

Pour la recherche des expressions et leurs définitions, nous avons utilisé le dictionnaire québécois *Usito*, le *Dictionnaire des expressions québécoises* et les sites web tels que *Du français au français* et *Je parle québécois*, dédiés à la description du français québécois et des expressions courantes au Québec. Les cinquante expressions trouvées ont ensuite été divisées en quatre catégories thématiques : expressions avec la nourriture, expressions avec la météo, expressions générales et expressions avec les animaux. En raison des contraintes de temps, la recherche a finalement été concentrée uniquement sur les trois premières catégories. Néanmoins, quelques expressions avec les animaux ont été ajoutées dans la partie bonus à trouver ci-dessous.

Afin de vérifier l'usage, nous avons utilisé le corpus du Fonds de données linguistiques du Québec, un projet réalisé par le Centre de recherche interuniversitaire sur le français en usage au Québec (CRIFUQ) de l'Université de Sherbrooke. À partir des données recueillies, nous avons sélectionné les expressions les plus souvent utilisées de chaque catégorie. Voici alors une liste des expressions québécoises les plus fréquentes dans notre échantillon avec des exemples tirés du corpus.

Expressions avec la nourriture

- Être dans les patates (*fam.*) = être dans l'erreur, se tromper.
 - « Il est dans les patates, l'instituteur ! rétorquais-je d'un ton offusqué. »
- La cerise sur le sundae = ce qui vient ultimement s'ajouter

à un ensemble d'éléments positifs ou d'événements heureux OU (*iron.*) d'éléments négatifs.

- « Avril avait été ma cerise sur le sundae, celle qui provoque une éccœurite aiguë. »
- Avoir (encore) des croûtes à manger = devoir acquérir de la maturité, de l'expérience.
 - « T'as encore pas mal de croûtes à manger avant d'être un vrai artiste. »
- Se paqueter la fraise (*fam.*) = s'enivrer.
 - « Je veux m'acheter de la bière, répondit monsieur Émile d'un air insolent, pour me paqueter la fraise. »
- (**En**) beurrer épais = exagérer, en faire trop.
 - « J'ai peut-être beurré un peu trop épais dans mon discours sur l'éducation. »

Expressions avec la météo

- Pleuvoir à boire debout (*fam.*) = pleuvoir abondamment.
 - « Il pleut à seaux, à verse, à boire debout, il pleut des hallebardes. »
- Avoir (déjà) vu neiger = avoir de l'expérience.
 - « J'ai songé que, malgré son âge, Nuna avait déjà vu neiger. »
- Attraper son coup de mort = mourir, tomber malade après s'être exposé aux intempéries.
 - « Venez vous sécher si vous ne voulez pas attraper votre coup de mort. »
- Se faire passer un sapin (*fam.*) = se faire avoir, se faire tromper.
 - « Je me suis peut-être fait passer un sapin, dit-elle à voix haute. »

Expressions générales

- Avoir de la misère (*fam.*) = avoir de la peine à, du mal à ; avoir de la difficulté à.
 - « J'ai toujours eu de la misère à faire des choix. »
- C'est de valeur (*fam.*) = c'est dommage, regrettable, malheureux.

- « C'est de valeur, mais il faut que j'y aille. »
- Cogner des clous (*fam.*) = s'assoupir en position assise, avec un mouvement de la tête qui tombe de haut en bas.
 - « À dix heures du soir, Samuel était en train de cogner des clous devant la minuscule télé. »
- Être (rester) tricoté serré = être (rester) uni, indissociable.
 - « C'est tricoté serré sur la Rive-Sud. »

Après avoir lu les expressions et leurs définitions, veuillez trouver ci-dessous quelques exercices pour vérifier vos connaissances, ainsi que quelques expressions bonus à découvrir.

Étant donné que les réseaux sociaux jouent un rôle important dans la vie de nombreux jeunes apprenants, nous avons créé un Padlet pour accompagner le projet. Conçu comme un fil sur les réseaux sociaux contenant uniquement de courtes vidéos publiées par des créateurs de contenu Québécois ou vivant au Québec, le Padlet réunit des vidéos sur les expressions québécoises, le Québec et le français québécois en général. Le format court des vidéos permet aux étudiants de découvrir la langue et la culture québécoises de manière ludique et d'apprendre de nouvelles informations tout en s'amusant.

Le Padlet est disponible sur le lien suivant :

https://padlet.com/lukacovater/francais_quebecois

TEREZA LUKÁČOVÁ et LUDMILA FISTROVÁ

(Faculté des Lettres, Université Charles)

L'article sous forme de présentation est disponible ici :

<https://docs.google.com/presentation/d/1zXp-dWjHzmWP-ph9mrDerSwipD3VG52Br/edit?usp=sharing&ouid=112887390781052090704&rtpof=true&sd=true>

Sources

- DesRuisseaux, Pierre. *Dictionnaire des expressions québécoises*. Montréal : Bibliothèque Québécoise, 2009.
- <https://usito.usherbrooke.ca/>
- <https://fdlq.crifuq.usherbrooke.ca/corpus>
- <https://www.dufançaisaufrançais.com/>
- <https://vivreenfrançais.mcgill.ca/capsules-linguistiques/expressions-quebecoises/>
- <https://www.je-parle-quebecois.com/lexique/definition/expression-quebecoise.html>



LES EXPRESSIONS QUÉBÉCOISES



Activité 1 : Complétez les expressions.

se tromper complètement ; être hors sujet → être dans les _____
 détail final qui vient couronner le tout → la _____ sur le sundae
 être ivre → se paqueter la _____

Activité 2 : Trouvez les équivalents tchèques des expressions ci-dessous. Plusieurs réponses peuvent être possibles.

pleuvoir à boire débout -
 la cerise sur la sundae -

Activité 3 : Identifiez l'expression exprimée par l'image.



BONUS 1 : Trouvez les définitions dans le *balado* :

<https://lpalo.com/balado/jadore-cette-expression/>



broche à foin - _____

(faire le) boss des bécosses - _____

BONUS 2 : Essayez de relier les expressions utilisant le mot « chien » à leurs définitions.

l'air de la chienne à Jacques
 avoir la chienne
 son chien est mort

avoir très peur, être terrifié
 tout est fini, il n'y a plus d'espoir
 avoir une apparence négligée



Le corrigé p. 25



LES EXPRESSIONS QUÉBÉCOISES – CLÉ



Activité 1 : Complétez les expressions.

se tromper complètement ; être hors sujet → être dans les **patates**
 détail final qui vient couronner le tout → la **cerise** sur le sundae
 être ivret → se paqueter la **fraise**

Activité 2 : Trouvez les équivalents tchèques des expressions ci-dessous. Plusieurs réponses peuvent être possibles.

pleuvoir à boire debout - leje jako z konve
 la cerise sur la sundae - třešnička na dortu

Activité 3 : Identifiez l'expression exprimée par l'image. cogner des clous

BONUS 1 : Trouvez les définitions dans le *balado* :

broche à foin - qui révèle une totale désorganisation
(faire le) boss des bécoses - faire son patron, régenter

BONUS 2 : Essayez de relier les expressions utilisant le mot « chien » à leurs définitions.

l'air de la chienne à Jacques	avoir très peur, être terrifié
avoir la chienne	tout est fini, il n'y a plus d'espoir
son chien est mort	avoir une apparence négligée et étrange





BROCANTE DES MANUELS DE FLE (1)

Bonjour et bienvenue après une petite pause. Nous avons profité de cette année de repos pour... déménager dans un autre bâtiment. Et en remplissant les cartons de nos bibliothèques, nous avons redécouvert les archives du département, qui contiennent – entre autres – une foule de manuels de FLE, plus ou moins historiques. Une véritable mine d'or ! Et nous nous sommes dit : voilà une découverte à partager...

À partir de ce numéro du Bulletin, nous vous proposerons donc un clin d'œil aux ouvrages qui ont façonné l'histoire de notre métier. Nous essaierons d'éviter les archi-connus comme *Panorama* ou *Archipel* (vous trouverez d'ailleurs plus d'informations sur ces « icônes » de notre domaine ici : [Les méthodes « pré-actionnelles » de FLE | Pedagogická fakulta Univerzita Karlova | pdf.cuni.futurebooks.cz](#)).

L'objectif ? Comme dans tout musée : s'inspirer, s'émerveiller, mais aussi s'affirmer dans notre rôle d'enseignants d'une discipline qui a son passé à raconter.

MÉTHODE « C'EST LE PRINTEMPS » (CLE International, années 70/80)



Il s'agit d'un des premiers manuels d'une nouvelle – à l'époque – maison d'édition spécialisée au FLE – CLE International, fondée en 1973. Le manuel, destiné aux adultes débutants - a paru en 1976 avec une réédition en 1981 (dont nous citons la majorité de pages ici, dans cet article). Il s'inscrit dans une période de renouvellement méthodologique en didactique du FLE, avec une approche communicative émergente, comme on peut lire dans l'introduction de son livre de professeur (page 5) : C'est le Printemps est né d'une critique de contenu des méthodes audio-visuelles et de l'ennui qu'elles suscitaient généralement : il fallait rompre avec les histoires de famille, les amoureux d'un autre siècle et les étudiants fortunés. Aussi C'est le Printemps n'est-il pas l'histoire d'une famille petite-bourgeoise sans problème ou une idylle entre jeunes gens timides, mais une suite de situations mettant en scène des personnages divers, des gens de tous âges, des Français et même des étrangers vivant en France. Par eux, à travers eux, une certaine réalité française apparaît. Les problèmes que vivent concrètement les français et les étrangers « ici et maintenant » apparaissent dans beaucoup de dialogues. Ici c'est un jeune auto-stoppeur qui monte à Paris pour chercher du travail, là c'est un petit retraité qui proteste contre la condition faite aux vieillards ... Situations « adultes » éveillant l'intérêt de l'étudiant qui compare, questionne ... et chemin

faisant apprendre à se tirer d'affaire en français dans des situations difficiles ». En ce qui concerne ces premiers pas vers le communicationnel, le texte continue : « C'est le Printemps est également né d'une critique d'ordre linguistique : d'un côté on encourage l'étudiant à s'exprimer, de l'autre on ne lui en donne pas les moyens : c'est ainsi qu'en général ce n'est qu'à la fin d'une méthode de premier degré que sont abordés les temps du passé alors que ceux-ci se révèlent absolument nécessaires sur le plan de la communication dès le début de l'apprentissage. La progression linguistique des six premières unités de C'est le Printemps vise à l'autonomie d'apprentissage de l'étudiant ainsi qu'à l'acquisition de moyens linguistiques directement utilisables en situation de communication [...] ».

Le passé audiovisuel est bien palpable dans l'introduction des dialogues sans texte, dont transcription ne se trouve qu'à la fin de l'ouvrage.

Dialogue A - DANS LE TRAIN 1

Dialogue B - AU SNACK 3

DIALOGUE B : « AU SNACK »

Personnages Sophie, Annie, employées de bureau toutes les deux. Elles sont dans un snack.

Séquence 1

Image situation.

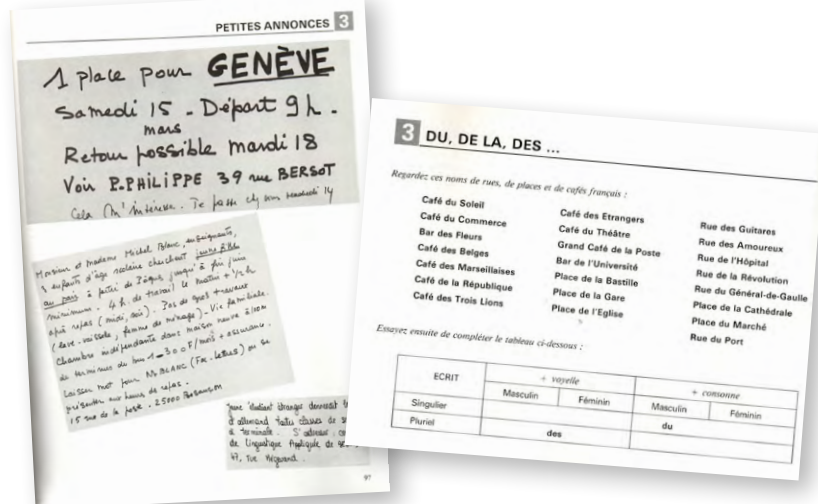
Image 1

La serveuse	— Qu'est-ce que vous voulez ?
Sophie (à Annie)	— Qu'est-ce que tu as pris ?
Annie	— Du poisson.
Sophie	— Aujourd'hui, j'ai pas faim.
(à la serveuse)	— Une côtelette avec du riz.
La serveuse	— Et comme boisson ? Du vin ?
Sophie	— Non, de la bière.

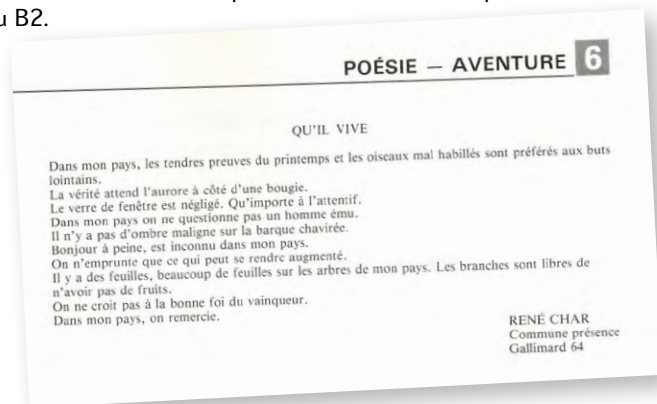
133



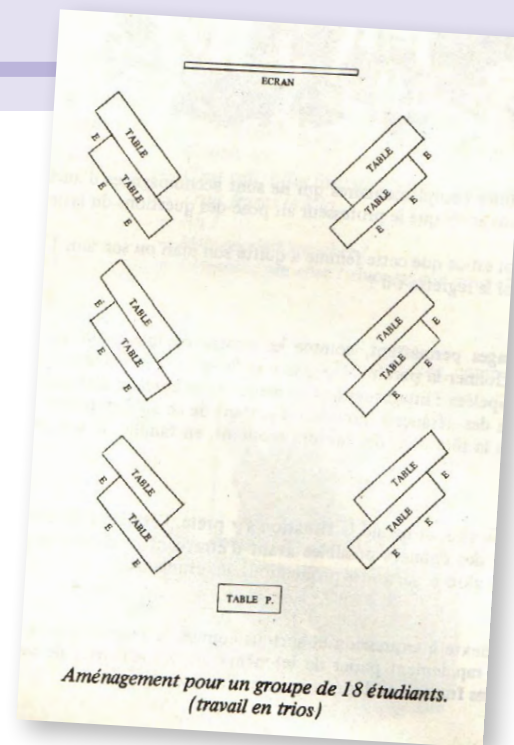
Pourtant, on retrouve dans le manuel des « **documents authentiques** » ou des **exercices « cognitifs »** de grammaire implicite, active, basés sur les éléments de la civilisation. Une approche tout à fait moderne que l'on peut observer aussi dans les manuels publiés de nos jours.



Ce qui reste pourtant surprenant, c'est sans doute l'utilisation de la **poésie contemporaine** dès le niveau 1 du manuel. On voit que la littérature ne doit pas être forcément réservée aux niveaux B1 ou B2.



Le guide pédagogique d'intéresse aussi à **la disposition de la salle** de classe. Ici, on retourne de nouveau vers l'audio-visuel.



On terminera ce survol de l'ouvrage par la citation **des objectifs** mentionnés dans le livre de professeur. Que préférez-vous plus – la formulation suivante, celle de nos documents cadre, celle de nos manuels de 2025... ?

UNITÉ 1 : *L'objectif de cette première unité est de répondre à un besoin de communication minimale entre les membres d'un groupe qui se constitue, en donnant aux étudiants les moyens linguistiques de se présenter les uns aux autres, et de favoriser, dès le départ, la mise en place de réseaux de communication.*

UNITÉ 3 : *1) Permettre à l'étudiant de se situer en français dans le temps, et par la connaissance d'indicateurs temporels et par une approche globale des temps de l'indicatif : Présent, Futur proche, Passé composé, Imparfait. Leurs valeurs respectives s'éclaireront au fur et à mesure de l'apprentissage, mais ils sont présentés ensemble d'emblée pour faciliter la compréhension du système. Cette compréhension devrait assurer à l'étudiant un maximum d'autonomie d'expression même à un niveau de connaissances limité. 2) Lui permettre également de faire face à une situation de vie courante : la recherche d'une chambre (avec : jugement, refus, réponse différée, etc ...). 3) Lui donner la possibilité, s'il est en France ou même dans son propre pays, de se référer à son expérience personnelle (recherche d'une chambre, conflits possibles avec les propriétaires), et d'en parler, ce qui facilitera une communication authentique dans le groupe.*

Tomáš Klinka

Nous espérons que vous avez apprécié le contenu de ce Bulletin et nous attendons avec enthousiasme vos contributions pour les éditions à venir. Toutes les propositions sont bienvenues et nous vous encourageons à les partager avec les autres membres de notre réseau par courriel à l'adresse : bulletin.suf@email.cz.

**Au plaisir de mettre en avant vos publications.
Votre SUF !**

